

No. 41342

**Canada
and
Japan**

**Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Japan
constituting an agreement for air services (with schedule). Ottawa, 17 April 1989**

Entry into force: *17 April 1989, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English, French and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 2 May 2005*

**Canada
et
Japon**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon
constituant un accord relatif aux services aériens (avec annexe). Ottawa, 17 avril
1989**

Entrée en vigueur : *17 avril 1989, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais, français et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 2 mai 2005*

I

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十五年一月十二日にオタワで署名された航空業務に関する日本国とカナダとの間の協定に関し千九百八十八年九月二十七日から三十日までの間東京において行われた協議に言及する光栄を有します。本使は、前記の協議において到達した合意に従い、別添の新たな付表が前記の協定の現行の付表に代わること日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がカナダ政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年四月十七日にオタワで

日本国特命全権大使

北村 汎

カナダ外務大臣 ジョー・クラーク閣下

別添

付表

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国における地点

東京

日本国が選択する他の一地点

中間地点

アリユーション及びアラスカにお

ける地点

カナダにおける一又は

ヴァンクーヴァー

二以上の地点

トロント（注1）

日本国が選択する他の一地点（注

1）

以遠の地点

アメリカ合衆国の大陸部における
一地点

メキシコ・シテイ

カラカス

ブラジルにおける一又は二以上の
地点

カナダの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
カナダにおける地点

ヴァンクーヴァー
トロント

カナダが選択する他の一地点

中間地点
アラスカ及びアリューシャンにお
ける地点

日本国における一又は

東京

二以上の地点

カナダが選択する他の一地点（注

1）（注2）

以遠の地点

次に掲げる地点のうちの一地点

香港

バンコック

北京

ジャカルタ

今後合意されるアジア内の一地点

注1

日本国についてはトロント以遠又は日本国が選択するカナダにおける地点以遠の運航に当たり、また、カナダについてはカナダが選択する日本国における地点

以遠の運航に当たり、第五の自由の運輸権を行使することができない。

注2 カナダの一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について開港された後直ちに、大阪への業務を行うことができる。

注3 すべての飛行は、一又は二以上の指定航空企業を指定した締約国をその起点又は終点とする。

注4 いずれかの又はすべての中間地点及び以遠の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり各締約国の一又は二以上の指定航空企業の選択によって省略することができる。

注5 他方の締約国における地点へは、個別に又は同一の飛行で運航することができる。同一の飛行で運航され

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

EMBASSY OF JAPAN

Ottawa, April 17, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from September 27 to September 30, 1988, concerning the Agreement between Japan and Canada for Air Services signed at Ottawa on January 12, 1955.

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule of the aforementioned Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

HIROSHI KITAMURA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Canada

The Right Honourable Joe Clark, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

[For the schedule, see p. 13 of this volume.]

1. Translation supplied by the Government of Canada -- Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

AMBASSADE DU JAPON

Ottawa, le 17 avril 1989

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 27 au 30 septembre 1988 concernant l'Accord relatif aux services aériens entre le Japon et le Canada, signé à Ottawa le 12 janvier 1955.

Conformément à l'entente intervenue lors desdites consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que le nouveau tableau de route établi à l'Annexe ci-jointe se substitue au tableau de route présentement annexé à l'Accord susmentionné.

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du Canada, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note en réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon au Canada,
HIROSHI KITAMURA

Le très honorable Joe Clark, CP, député
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

[Pour l'Annexe, voir p. 16 du présent volume.]

1. Translation supplied by the Government of Canada -- Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, April 17, 1989

No. JLA-5114

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which would read in English as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note together with its Attachment and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOE CLARK
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Mr. Hirochi Kitamura
Ambassador of Japan
Ottawa

SCHEDULE

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan	Intermediate points	Point or points in Canada	Points beyond
Tokyo	Points in the Aleutians and Alaska	Vancouver	A point in the continental United States of America
One other point to be selected by Japan		Toronto 1)	
		One other point 1) to be selected by Japan	Mexico City
			Caracas
			A point or points in Brazil

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

Points in Canada	Intermediate points	Point or points in Japan	Points beyond
Vancouver	Points in Alaska and the Aleutians	Tokyo	A point out of the following: Hong Kong, Beijing, Jakarta, one point in Asia to be agreed
Toronto		One other point 1) 2) to be selected by Canada	
One other point to be selected by Canada			

NOTES:

- 1) Fifth freedom traffic rights shall not be available for the part of Japan on services beyond Toronto or beyond the point in Canada to be selected by Japan, and for the part of Canada on services beyond the point in Japan to be selected by Canada.
- 2) The designated airline or airlines of Canada shall be entitled to serve Osaka as soon as the Kansai International Airport is opened to international air services.
- 3) All flights shall originate or terminate in the country of the designated airline or airlines.
- 4) Any or all of the intermediate and beyond points may, at the option of the designated airline or airlines of each country, be omitted on any or all flights.
- 5) Points in the other country may be served separately or on the same flight. Points in the other country served on the same flight must be served on both the inbound and out-bound flights.
- 6) Points to be selected by each country may be changed on sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the other country.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CANADA

Ottawa, le 17 avril 1989

No JLA-5114

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, dont le texte se lirait comme suit en français :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de la Note ci-dessus agréé au gouvernement du Canada, et que ladite Note ainsi que l'Annexe qui y est jointe et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

JOE CLARK
Le Secrétaire d'État aux affaires
extérieures

Son Excellence Monsieur Hiroshi Kitamura
Ambassadeur du Japon
Ottawa

ANNEXE

Routes que peuvent exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Japon :

Points au Japon	Points intermédiaires	Point ou points au Canada	Points au-delà
Tokyo	Points dans les Aléoutiennes et en Alaska	Vancouver	Un point sur le continent des États-Unis d'Amérique
Un autre point à désigner par le Japon		Toronto 1)	
		Un autre point 1) à désigner par le Japon	Mexico
			Caracas
			Un point ou plusieurs points au Brésil

Routes que peuvent exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien :

Points au Canada	Points intermédiaires	Point ou points au Japon	Points au-delà
Vancouver	Points en Alaska et dans les Aléoutiennes	Tokyo	Un point parmi les suivants : Hong Kong, Bangkok, Beijing, Djakarta, un point à convenir en Asie
Toronto		Un autre point 1) 2) à désigner par le Canada	
Un autre point à désigner par le Canada			

NOTES :

1) Les droits de trafic de cinquième liberté ne pourront être exercés, en ce qui concerne le Japon, sur les vols au-delà de Toronto ou au-delà du point à désigner par le Japon au Canada, et en ce qui concerne le Canada sur les vols au-delà du point à désigner par le Canada au Japon.

2) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada seront autorisées à desservir Osaka dès l'ouverture de l'aéroport international du Kansai aux vols internationaux.

3) Tous les vols devront commencer ou se terminer dans le pays de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées.

4) Tout point ou tous les points intermédiaires et au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par chaque pays, être omis sur un vol ou sur tous les vols.

5) Les points dans l'autre pays peuvent être desservis séparément ou par le même vol. Les points dans l'autre pays desservis par le même vol doivent être desservis dans les deux sens.

6) Les points à désigner par chaque pays peuvent être changés moyennant un préavis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques de l'autre pays.